

ES - RELATO DESCONCERTANTE
EU - KONTAKIZUN TXUNDIGARRIA
CA - RELAT DESCONCERTANT
GL - RELATO DESCONCERTANTE
IT - RACCONTO SCONCERTANTE
FR - RECIT DECONCERTANT
PT - RELATO DESCONCERTANTE
EN - A DISTURBING STORY

HOMILIA - ES

6 de enero de 2013

Epifanía del Señor (C)

Mateo 2. 1-12

RELATO DESCONCERTANTE

Ante Jesús se pueden adoptar actitudes muy diferentes. El relato de los magos nos habla de la reacción de tres grupos de personas. Unos paganos que lo buscan, guiados por la pequeña luz de una estrella. Los representantes de la religión del Templo, que permanecen indiferentes. El poderoso rey Herodes que solo ve en él un peligro.

Los magos no pertenecen al pueblo elegido. No conocen al Dios vivo de Israel. Nada sabemos de su religión ni de su pueblo de origen. Solo que viven atentos al misterio que se encierra en el cosmos. Su corazón busca verdad.

En algún momento creen ver una pequeña luz que apunta hacia un Salvador. Necesitan saber quién es y dónde está. Rápidamente se ponen en camino. No conocen el itinerario preciso que han de seguir, pero en su interior arde la esperanza de encontrar una Luz para el mundo.

Su llegada a la ciudad santa de Jerusalén provoca el sobresalto general. Convocado por Herodes, se reúne el gran Consejo de *"los sumos sacerdotes y los escribas del pueblo"*. Su actuación es decepcionante. Son los guardianes de la verdadera religión, pero no buscan la verdad. Representan al Dios del Templo, pero viven sordos a su llamada.

Su seguridad religiosa los ciega. Conocen dónde ha de nacer el Mesías, pero ninguno de ellos se acercará a Belén. Se dedican a dar culto a Dios, pero no sospechan que su misterio es más grande que todas las religiones, y tiene sus caminos para encontrarse con todos sus hijos e hijas. Nunca reconocerán a Jesús.

El rey Herodes, poderoso y brutal, solo ve en Jesús una amenaza para su poder y su crueldad. Hará todo lo posible para eliminarlo. Desde el poder opresor solo se puede "crucificar" a quien trae liberación.

Mientras tanto, los magos prosiguen su búsqueda. No caen de rodillas ante Herodes: no encuentran en él nada digno de adoración. No entran en el Templo grandioso de Jerusalén: tienen prohibido el acceso: La pequeña luz de la estrella los atrae hacia el pequeño pueblo de Belén, lejos de todo centro de poder.

Al llegar, lo único que ven es al *"niño con María, su madre"*. Nada más. Un niño sin esplendor ni poder alguno. Una vida frágil que necesita el cuidado de una madre. Es suficiente para despertar en los magos la adoración.

El relato es desconcertante. A este Dios, escondido en la fragilidad humana, no lo encuentran los que viven instalados en el poder o encerrados en la seguridad religiosa. Se les revela a quienes, guiados por pequeñas luces, buscan incansablemente una esperanza para el ser humano en la ternura y la pobreza de la vida.

José Antonio Pagola

Red evangelizadora BUENAS NOTICIAS

Despierta la fe en un Dios encarnado.

Pásalo.

HOMILIA - EU

2013ko urtarrilaren 6a

Jaunaren Epifania C

Mateo 2.1-12

KONTAKIZUN TXUNDIGARRIA

Jesusen aurrean jarrera oso desberdinak har daitezke. Hiru lagun-taldeak izan duten erreakzioak mintzo zaigu magoen kontakizuna. Batetik, pagano batzuk Jesusen bila dabiltza, izar baten argi txiki batek gidaturik. Bestetik, Tenpluko erlijioaren ordezkariak ageri dira, hauraren arazoa bost axola zaiela. Hirugarren, Herodes errege boteretsua, soilik arriskua ikusten du Jesusengan.

Magoak ez dira Israel herri aukeratuko kide. Ez dute ezagutzen Israelgo Jainko bizia. Ez dakigu ezer, ez haien erlijioaz, ez haien jatorri-herriaz. Hau dakigu soilik: kosmosean den misterioaz erne bizi direla. Egiaren bila dabil haien bihotza.

Halako batean, argi txiki bat ikusi dutela uste dute, Salbatzaile bat iradokitzen duen argia. Zein den eta non dagoen jakin-mina sentitu dute, eta, berehala, bideari ekin diote. Ez dakite, juxtu, zein ibilbide egin behar duten, baina beren barnean sutan dute esperantza, munduarentzat Argi bat aurkituko duten esperantza.

Haiek Jerusalem hiri santura iritsi izanak izu-ikara eragin du hiri osoan. Herodesek deiturik, *«hiriko apaiz nagusien eta lege-maisuak»* Kontseilua bildu da. Txundigarria da Kontseiluko jokabidea. Egiatzko erlijioaren zaindari dira, baina ez dabiltza egiaren bila. Tenpluko Jainkoa ordeztzen dute, baina sorgor bizi dira haren deiarekiko.

Itsu bihurtu ditu beren segurtasun erlijiosoak. Badakite Mesias non den jaiotzekoa, baina haietako inor ez da hurbilduko Betleemera. Jainkoari kultua eskaintzeari emanik bizi dira, baina ez dute barruntatu Jainkoaren misterioa erlijio guztiak baino handiagoa dela, eta bere bideak dituela bere seme-alaba guztiekin topo egiteko. Ez dute Jesus sekula onartuko.

Herodes erregeak, boteretsu eta astakirten hark, mehatxua bakarrik ikusten du Jesusengan,

bere boterearen eta ankerkeriaren kontra. Ahal duen guztia egingo du Jesus garbitzeko. Botere zapaltzaileak «gurutziltzatu» bakarrik egin dezake askapena dakarren hura. Bitartean, bila jarraitu dute magoek. Ez dira belauniko jarri Herodesen aurrean: ez dute ikusi harengan bera adoratua izateko arrazoi txikienik. Ez dira sartu Jerusalemeko Tenplu handiosean: debekatua dute hara sartzea. Izarraren argi txikiak Betleemeko herri koxkorrera erakarri ditu, botere-gune orotatik urrun. Hara iristean, hau izan da ikusi duten gauza guzti: «*haurra Mariarekin, bere amarekin*». Beste ezer ez. Haur bat, distirarik gabe, boteretik gabe. Bizitza hauskorra, ama baten arduraren premia duena. Aski izan da hori magoei adoraziora eragiteko. Txundigarria da kontakizuna. Jainko hau, giza ahuldadean ezkutatua, ezin aurkitu dute boterean kokaturik edo segurtasun erlijiosoan hesiturik bizi direnek. Beste hauei agertzen zaie: argi txiki batzuek gidaturik, gizakia errentzat, bizitzako goxotasunean eta pobretasunean, etengabe esperantza baten bila dabilzanek.

José Antonio Pagola

BERRI ONAK Sare Ebanjelizatzailea
Esnarazi Jainko haragitu batekiko fedea.
Bidali hau.

HOMILIA - CA

6 de gener de 2013
Epifania del Senyor (C)
Mateu 2. 1-12

RELAT DESCONCERTANT

Davant Jesús es poden adoptar actituds molt diferents. El relat dels mags ens parla de la reacció de tres grups de persones. Uns pagans que el busquen, guiats per la petita llum d'una estrella. Els representants de la religió del Temple, que romanen indiferents. El poderós rei Herodes que només veu en ell un perill.

Els mags no pertanyen al poble elegit. No coneixen el Déu viu d'Israel. Res sabem de la seva religió ni del seu poble d'origen. Només que viuen atents al misteri que conté el cosmos. El seu cor busca veritat.

En algun moment creuen veure una petita llum que apunta cap a un Salvador. Necessiten saber qui és i on és. Ràpidament es posen en camí. No coneixen l'itinerari precís que han de seguir, però en el seu interior tenen encesa l'esperança de trobar una llum per al món.

La seva arribada a la ciutat santa de Jerusalem provoca el sobresalt general. Convocat per Herodes, es reuneix el gran Consell dels "*grans sacerdots i els mestres de la Llei*". La seva actuació és decebedora. Són els guardians de la veritable religió, però no busquen la veritat. Representen el Déu del Temple, però viuen sords a la seva crida.

La seva seguretat religiosa dels cega. Coneixen on ha de néixer el Messies, però cap d'ells

s'acostarà a Betlem. Es dediquen a donar culte a Déu, però no sospiten que el seu misteri és més gran que totes les religions, i que té els seus camins per trobar-se amb tots els seus fills i filles. Mai reconeixen Jesús.

El rei Herodes, poderós i brutal, només veu en Jesús una amenaça per al seu poder i la seva crueltat. Farà tot el possible per eliminar-lo. Des del poder opressor només es pot "crucificar" a qui porta alliberament.

Mentrestant, els mags continuen la seva recerca. No cauen de genolls davant Herodes: no hi troben res digne d'adoració. No entren al Temple grandios de Jerusalem: hi tenen prohibit l'accés: La petita llum de l'estrella els atreu cap al petit poble de Betlem, lluny de tot centre de poder.

En arribar, l'únic que veuen és el "nen amb Maria, la seva mare". Res més. Un nen sense esplendor ni cap poder. Una vida fràgil que necessita la cura d'una mare. És suficient per despertar en els mags l'adoració.

El relat és desconcertant. Aquest Déu, amagat en la fragilitat humana, no el troben els que viuen instal·lats en el poder o tancats en la seguretat religiosa. Se'ls revela als que, guiats per petites llums, cerquen incansablement una esperança per a l'ésser humà en la tendresa i la pobresa de la vida.

José Antonio Pagola

Xarxa evangelitzadora BONES NOTÍCIES

Desperta la fe en un Déu encarnat.

Passa-ho!

HOMILIA - GL

6 de xaneiro de 2013

Epifanía do Señor (C)

Mateu 2. 1-12

RELATO DESCONCERTANTE

Diante de Xesús pódense adoptar actitudes moi diferentes. O relato dos magos fálanos da reacción de tres grupos de persoas.

Uns pagáns que o buscan, guiados pola pequena luz dunha estrela. Os representantes da relixión do Templo, que permanecen indiferentes. O poderoso rei Herodes que só ve nel un perigo.

Os magos non pertencen ao pobo elixido. Non coñecen ao Deus vivo de Israel. Nada sabemos da súa relixión nin do seu pobo de orixe. Só que viven atentos ao misterio que se encerra no cosmos. O seu corazón busca verdade. Nalgún momento cren ver unha pequena luz que apunta cara a un Salvador. Necesitan saber quen é e onde está. Rapidamente se poñen a camiño. Non coñecen o itinerario preciso que teñen de seguir, pero no seu interior arde a esperanza de atoparen unha Luz para o mundo.

A chegada deles á cidade santa de Xerusalén provoca o sobresalto xeral. Convocado por Herodes, reúnese o gran Consello de "os sumos sacerdotes e escribas do pobo". A súa actuación é decepcionante. Son os gardiáns da verdadeira relixión, pero non buscan a verdade. Representan ao Deus do Templo, pero viven xordos á súa chamada.

A súa seguridade relixiosa cégaos. Coñecen onde ha nacer o Mesías, pero ningún deles se achegará a Belén. Dedícanse a daren culto a Deus, pero non sospeitan que o seu misterio é máis grande que todas as relixións, e ten os seus camiños para atoparse con todos os seus fillos e fillas. Nunca recoñecerán a Xesús.

O rei Herodes, poderoso e brután, só ve en Xesús unha ameaza para o seu poder e a súa crueldade. Fará todo o posíbel para eliminalo. Desde o poder opresor só se pode "crucificar" a quen trae liberación.

Mentres tanto, os magos proseguen á procura. Non caen de xeonllos ante Herodes: non atopan nel nada digno de adoración. Non entran no Templo grandioso de Xerusalén: teñen prohibido o acceso:

A pequena luz da estrela atráeos cara ao pequeno pobo de Belén, lonxe de todo centro de poder.

Ao chegaren, o único que ven é ao "nenos con María, a súa nai". Nada máis. Un neno sen esplendor nin poder algún. Unha vida fráxil que necesita o coidado dunha nai. É suficiente para espertar nos magos a adoración.

O relato é desconcertante. A este Deus, escondido na fragilidade humana, non o atopan os que viven instalados no poder ou encerrados na seguridade relixiosa.

Revélase a quen, guiados por pequenas luces, buscan incansabelmente unha esperanza para o ser humano na tenrura e a pobreza da vida.

José Antonio Pagola
Traduciu: Xaquín Campo Freire

Rede evanxelizadora BOAS NOTICIAS
Esperta a fe nun Deus encarnado.
Pásao.

HOMILIA -IT

6 xaneiro 2013
Epifanía do Señor (C)
Mt 2. 1-12

RACCONTO SCONCERTANTE

Di fronte a Gesù si possono adottare atteggiamenti molto diversi. Il racconto dei magi ci parla della reazione di tre gruppi di persone. Alcuni pagani che lo cercano, guidati dalla piccola luce di una stella. I rappresentanti della religione del Tempio, che rimangono indifferenti. Il potente re Erode che vede in lui solo un pericolo.

I magi non appartengono al popolo eletto. Non conoscono il Dio vivo di Israele. Non sappiamo nulla della loro religione né del loro popolo di origine. Soltanto che vivono attenti al mistero racchiuso nel cosmo. Il loro cuore cerca la verità.

A volte credono di vedere una piccola stella che indica un Salvatore. Hanno bisogno di sapere chi è e dove sta. Rapidamente si mettono in cammino. Non conoscono l'itinerario preciso che devono seguire, ma dentro di loro arde la speranza di trovare una Luce per il mondo.

Il loro arrivo alla città santa di Gerusalemme provoca un'eccitazione generale. Convocato da Erode si riunisce il gran Consiglio dei sommi sacerdoti e scribi del popolo. Il loro agire è deludente. Sono i guardiani della vera religione, ma non cercano la verità. Rappresentano il Dio del Tempio, ma vivono sordi alla sua chiamata.

La loro sicurezza religiosa li acceca. Sanno dove deve nascere il Messia, ma nessuno di loro si avvicinerà a Betlemme. Si dedicano a rendere culto a Dio, ma non sospettano che il suo mistero è più grande di tutte le religioni, e ha le sue vie per incontrarsi con tutti i suoi figli e le sue figlie. Non riconosceranno mai Gesù.

Il re Erode, potente e brutale, vede in Gesù solo una minaccia per il suo potere e la sua crudeltà. Farà tutto il possibile per eliminarlo. Dal potere oppressore si può "crocifiggere" chi porta liberazione.

Nel frattempo, i magi proseguono la loro ricerca. Non cadono in ginocchio davanti a Erode, non trovano in lui nulla degno di adorazione. Non entrano nel Tempio grandioso di Gerusalemme; hanno l'accesso proibito. La piccola luce della stella li attrae fino al piccolo paese di Betlemme, lontano da ogni centro di potere.

Arrivando, vedono solo il bambino con Maria sua madre. Nient'altro. Un bambino senza splendore né potere alcuno. Una vita fragile che ha bisogno della cura di una madre. È sufficiente per suscitare nei magi l'adorazione.

Il racconto è sconcertante. Questo Dio, nascosto nella fragilità umana, non lo trovano quelli che vivono installati nel potere e chiusi nella sicurezza religiosa. Si rivela a quelli che, guidati da piccole luci, cercano instancabilmente una speranza per l'essere umano nella tenerezza e povertà della vita.

José Antonio Pagola

Rete evangelizzatrice BUONE NOTIZIE
Suscita la fede in un Dio incarnato.
Diffondilo.

HOMILIA - FR

6 janvier 2013
Epiphanie du Seigneur (C)
Matthieu 2. 1-12

RECIT DECONCERTANT

Devant Jésus on peut adopter des attitudes très diverses. Le récit des mages nous parle de la réaction de trois groupes de personnes. Tout d'abord, des païens qui le cherchent, guidés par la petite lumière d'une étoile. Ensuite, les représentants de la religion du Temple, qui restent indifférents. Finalement, le puissant roi Hérode qui ne voit en cet enfant qu'un danger.

Les mages ne font pas partie du peuple élu et ne connaissent pas le Dieu vivant d'Israël. Nous ignorons tout sur leur religion et sur leur origine. Nous savons seulement qu'ils sont attentifs au mystère caché dans les cosmos. Leur cœur cherche la vérité.

A un moment donné, ils croient percevoir une petite lumière qui indique un Sauveur. Ils ont besoin de savoir qui il est et où il se trouve. Tout de suite, ils se mettent en route. Ils ignorent l'itinéraire précis qu'ils auront à parcourir mais l'espoir de trouver une Lumière pour le monde, brûle leur cœur.

Leur arrivée à la ville sainte de Jérusalem provoque un sursaut général. Hérode convoque la réunion du Grand Conseil des *«chefs des prêtres et des scribes du peuple»*. Ils sont les gardiens de la véritable religion mais ne cherchent pas la vérité. Ils représentent le Dieu du Temple tout en restant sourds à son appel.

Ils sont aveuglés par leur assurance religieuse. Ils savent où doit naître le Messie mais aucun d'entre eux ne s'approchera de Bethléem. Ils se consacrent à rendre culte à Dieu mais ils ne soupçonnent pas que son mystère dépasse toutes les religions et possède ses chemins de rencontre avec tous ses fils et toutes ses filles. Ils ne reconnaîtront jamais Jésus. Le roi Hérode, puissant et violent, ne voit en Jésus qu'une menace pour son pouvoir et pour sa cruauté. Il fera tout son possible pour l'éliminer. A partir d'un pouvoir oppresseur on ne peut que «crucifier» celui qui apporte la libération.

Entre temps, les mages poursuivent leur recherche. Ils ne tombent pas à genoux devant Hérode car ils ne trouvent chez lui rien d'adorable. Ils n'entrent pas dans le Temple grandiose de Jérusalem car on leur en a interdit l'accès. La petite lumière de l'étoile les attire vers le petit village de Bethléem, loin de tout centre de pouvoir.

En arrivant, ils ne voient que *«l'enfant avec Marie, sa mère»*. Rien d'autre. Un enfant sans éclat et sans aucun pouvoir. Une vie fragile dépendant des soins d'une mère. Cela suffit pour éveiller chez les mages l'adoration.

Le récit est déconcertant. Ce ne sont pas les personnes installées au pouvoir ou enfermées dans leur sécurité religieuse qui trouvent ce Dieu caché dans la fragilité humaine. Mais il se révèle à ceux qui, guidés par de petites lumières, cherchent sans relâche une espérance pour l'être humain dans la tendresse et dans la pauvreté de leur vie.

José Antonio Pagola
Traducteur: Carlos Orduna, csv

Réseau d'évangélisation **BONNES NOUVELLES**
Eveille la foi dans un Dieu incarné.
Fais passer ce message!

HOMILIA - PT

6 de Janeiro de 2013

Epifania do Senhor (C)

Mateus 2. 1-12

RELATO DESCONCERTANTE

Ante Jesus se pode-se adotar atitudes muito diferentes. O relato dos magos fala-nos da reação de três grupos de pessoas. Uns pagãos que o procuram, guiados pela pequena luz de uma estrela. Os representantes da religião do Templo, que permanecem indiferentes. O poderoso rei Herodes que só vê Nele um perigo.

Os magos não pertencem ao povo eleito. Não conhecem o Deus vivo de Israel. Nada sabemos da sua religião nem do seu povo de origem. Só que vivem atentos ao mistério que se encerra no cosmos. O seu coração procura verdade.

Em algum momento acreditam ver uma pequena luz que aponta para um Salvador.

Necessitam saber quem é e onde está. Rapidamente se põem a caminho. Não conhecem o itinerário exato que têm de seguir, mas no seu interior arde a esperança de encontrar uma Luz para o mundo.

A sua chegada à cidade santa de Jerusalém provoca o sobressalto geral. Convocado por Herodes, reúne-se o grande Conselho "dos sumos-sacerdotes e dos escribas do povo". A sua atuação é decepcionante. São os guardiões da verdadeira religião, mas não procuram a verdade. Representam o Deus do Templo, mas vivem surdos à sua chamada.

A sua segurança religiosa cega-os. Sabem onde há-se nascer o Messias, mas nenhum deles se aproximará de Belém. Dedicam-se a dar culto a Deus, mas não suspeitam que o Seu mistério é maior que todas as religiões, e tem os Seus caminhos para encontrar-se com todos os Seus filhos e filhas. Nunca reconhecerão Jesus.

O rei Herodes, poderoso e brutal, só vê em Jesus uma ameaça para o seu poder e a sua crueldade. Fará todo o possível para eliminá-lo. A partir do poder opressor só se pode "crucificar" a quem trás a libertação.

Entretanto, os magos prosseguem a sua busca. Não caem de joelhos ante Herodes: não encontram nele, nada digno de adoração. Não entram no Templo grandioso de Jerusalém: têm proibido o acesso: A pequena luz da estrela atrai-os para a pequena terra de Belém, longe de todo o centro de poder.

Ao chegar, o único que veem é o "menino com Maria, sua mãe". Nada mais. Um menino sem esplendor nem poder algum. Uma vida frágil que necessita do cuidado de uma mãe. É suficiente para despertar nos magos a adoração.

O relato é desconcertante. A este Deus, escondido na fragilidade humana, não o encontram os que vivem instalados no poder ou encerrados na segurança religiosa. Revela-se a quem, guiados por pequenas luzes, procuram incansavelmente uma esperança para o ser humano na ternura e na pobreza da vida.

José Antonio Pagola

Rede evangelizadora BUENAS NOTICIAS
Desperta a fé num Deus encarnado.
Passa-o.

HOMILIA - EN

Epiphany of the Lord
6 January 2013
Mathew 2. 1-12

A DISTURBING STORY

Very different attitudes can be adopted in the presence of Jesus. The story of the Magi tells us about the reaction of three groups of people: some pagans who seek him out, guided by the faint light of a star; the representatives of the religion of the Temple who remain indifferent; the powerful king Herod, who only sees a threat in him.

The Magi do not belong to the chosen people. They do not know the living God of Israel. We know nothing of their religion nor of the people they come from, except that they are aware of the mystery behind the cosmos. Their hearts seek the truth.

At some time they began to believe they saw a little light that signified a Savior. They need to know who and where he is. At once they set out on their way. They aren't sure of the precise route to be followed, but in their hearts, there burns the hope of finding a Light for the world.

Their arrival in the holy city of Jerusalem touched off a general scare. Summoned by Herod, a Council of the "*chief priests and scribes of the people*" meets. Their behavior is disappointing. They are the guardians of the true religion, but they do not seek the truth. They represent God, but they are deaf to his call.

The security they feel in their religion, blinds them. They know where the Messiah will be born, but none of them will go to Bethlehem. They devote themselves to the worship of God, but they do not suspect that the mystery of his being is greater than all religions put together, and he has his ways to be in contact with all his children. They will never recognize Jesus. The autocratic and brutal King Herod sees only a threat to his power and cruelty in Jesus. He will do all he can to eliminate him. All a powerful oppressor can do is to "crucify" anyone who brings liberation.

Meanwhile the Magi continue their search. They do not bend the knee to Herod. They do not find anything to worship in him. They do not visit the grandiose Temple of Jerusalem: they are forbidden to enter it. The tiny light of the star draws them to the little village of Bethlehem, far from any center of power.

On their arrival, the only thing they see is "the child with Mary, his mother." Nothing else. A child bereft of power and splendor. A delicate life that needs the care of a mother. It's enough to awaken in the Magi a desire to worship.

The story is disturbing. Those established in power or hardened by religious security will not find this God hidden in human frailty. He is revealed to those who guided by little lights,

incessantly seek hope for the human being in the tenderness and poverty of life.

José Antonio Pagola
Translator Valentin de Souza S.J.

Gospel network BUENAS NOTICIAS
Preach the love of God and neighbor
Pass it on

Blog: <http://sopelakoeliza.blogspot.com>

Para ver videos de las Conferencias de José Antonio Pagola
<http://iglesiadesopelana3v.blogspot.com>